

Вячеслав Иванов

Исследования и материалы. Вып. 1

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (ПУШКИНСКИЙ ДОМ)
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР ВЯЧЕСЛАВА ИВАНОВА В РИМЕ



Вячеслав Иванов

Исследования и материалы

Ответственные редакторы
К. Ю. Лаппо-Данилевский, А. Б. Шишкин

Вып. 1

Издательство Пушкинского Дома
Санкт-Петербург, 2010

В. Е. Багно, Р. Бёрд, Н. А. Богомолов, М. Вахтель, П. Дэвидсон,
Н. Н. Казанский, Н. В. Котрелев, А. В. Лавров,
К. Ю. Лаппо-Данилевский, Дж. Малмстад, Г. В. Обатнин,
А. Б. Шишкин



*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ),
проект № 09-04-16034д*

ISBN 978-5-87781-015-0



© Коллектив авторов, 2010
© Издательство Пушкинского Дома, 2010

ПЕРЕПИСКА ВЯЧЕСЛАВА ИВАНОВА И ЭТТОРЕ ЛО ГАТТО

Более полувека в минувшем столетии главная роль в создании образа России в Италии принадлежала замечательному переводчику, историку литературы и искусства Этторе Ло Гатто (20 мая 1890, Неаполь — 16 мая 1983, Рим), по праву почтенному славой основателя итальянской русистики и славистики.¹ Уже в октябре 1920 года ученый основал журнал «Россия» («Russia»; в 1926–1932 годах это издание, расширив свою программу, выходило под названием «Журнал славянских литератур» — «Rivista di letterature slave»²), в 1921–1943 годах издавал журнал «Восточная Европа» («L'Europa Orientale»³); в 1921–1945 годах при его непосредственном участии, а затем под его руководством в Риме действовал Институт Восточной Европы;⁴ с 1928 года в серии Института «Литература — ис-

¹ О Э. Ло Гатто см. прежде всего: *Picchio R.* Quaranta anni di slavistica italiana nell'opera di E. Lo Gatto e di G. Maver // *Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Maver.* Roma, 1962. P. 1–21; *Alekseev M. P.* Al decano degli slavisti italiani // *Studi in onore di Ettore Lo Gatto / A cura di A. D'Amelia.* Roma, 1980. P. XI–XIII; *Graciotti S.* A Lo Gatto, il suo istituto di Slavistica di Roma // *Ibid.* P. XXI–XXIV; *Tamborra A.* Gli inizi della slavistica in Italia e l'impegno civile di Ettore Lo Gatto // *Ibid.* P. 301–325; *D'Amelia A.* Un maestro della slavistica italiana: Ettore Lo Gatto // *Europa Orientalis.* 1987. VI. P. 329–382; *Николаева Т. М.* Этторе Ло Гатто — исследователь русской литературы // *Италия и славянский мир: Советско-итальянский симпозиум.* М., 1990. С. 3–8; *Маццителли Г.* Пребывание Этторе Ло Гатто в России в годы первой пятилетки // *Россия и Италия.* Вып. 6 (в печати).

² Об истории итальянских славистических журналов этого периода см.: *Dell'Agata G.* Le riviste slavistiche italiane tra le due guerre mondiali // *Contributi italiani al XIV Congresso Internazionale degli Slavisti (Ohrid, 10–16 settembre 2008) / A cura di A. Alberti, S. Garzonio, N. Marcialis, B. Sulpasso.* Firenze, 2009. P. 379–413.

³ *L'Europa Orientale*, rivista mensile pubblicata a cura dell'Istituto per l'Europa Orientale. Roma, 1921–1943.

⁴ В комитете основателей, кроме Ло Гатто, были Ф. Руффини, Н. Феста, Дж. Джентиле, Дж. Преццолини, У. Дзанотти-Бьянко, А. Джаннини (*Tamborra A.* Gli inizi della slavistica in Italia e l'impegno civile di Ettore Lo Gatto // *Studi in onore di Ettore Lo Gatto.* P. 301–314; *Mazzitelli G.* Il Fondo I. p. E. O. nella Biblioteca dell'Istituto di Filologia Slava dell'Università «La Sapienza» di Roma // *Mazzitelli G.* *Slavica Biblioteconomica.* Firenze, 2007. P. 25–49).

кусство — философия» публикуются тома его «Истории русской литературы». ⁵ В начале 1920-х годов молодой ученый занимает собственную — независимую — позицию в отношении двух половин расколотой русской культуры, то есть эмиграции и метрополии. В ноябре-декабре 1923 года Ло Гатто в качестве ученого секретаря Института Восточной Европы организует две серии конференций, на которых о России говорили изгнанные из нее М. Осоргин, Б. Вышеславцев, Н. Бердяев, С. Франк, А. Чупров, Н. Лосский, М. Новиков, Л. Карсавин, П. Муратов.

С 1928 по 1932 год Ло Гатто четырежды побывал в СССР и завязал там дружеские отношения с миром писателей, художников и театральных деятелей. ⁶ В Москве ученого из новых писателей особенно заинтересовал Михаил Булгаков. ⁷ В Ленинграде Ло Гатто пользовался доверием и дружбой Николая Клюева, о котором вспоминал: «Он доверил мне рукопись своей поэмы „Погорельщина“, которую считал своим *magnum opus*, но опубликовать которую в России ему, разумеется, не разрешили бы. Уже впоследствии я узнал, что за границей сохранился только мой экземпляр этой поэмы». ⁸

Как признавался сам Ло Гатто, его знакомству с Вяч. Ивановым в Риме в середине 1920-х годов предшествовал мистический кризис и глубокое изучение Вл. Соловьева и Достоевского. ⁹ Немедленно по прибытии в Рим поэт получил от Ф. Зелинского письмо с рекомендацией навестить Ло Гатто и его русскую жену в их римском доме. ¹⁰ Встреча произошла в салоне Ольги Ресневич-Синьорелли на виа Венти Settembre, 68. ¹¹

⁵ *Lo Gatto E.* 1) *Storia della letteratura russa.* Roma, 1928–1935. Vol. I–V (Pubblicazioni dell'Istituto per l'Europa Orientale, Roma. Prima serie: Letteratura, arte, filosofia, XIV; в Римской библиотеке Вяч. Иванова имеются экземпляры с дарственными посвящениями автора поэту); 2) *Storia della letteratura russa.* Firenze, 1942 (2-е изд.: 1943; 3-е: 1944; 4-е: 1950; 5-е: 1964; 6-е: 1979; 7-е: 1990; 8-е: 1992); 3) *Profilo della letteratura russa dalle origini a Solženicyn.* Momenti, figure, opere. Milano, 1975.

⁶ Об этом см.: *Маццутелли Г.* Пребывание Этторе Ло Гатто в России в годы первой пятилетки (в печати). Плодом путешествия 1931 года стала кн.: *Lo Gatto E.* URSS 1931. *Vita quotidiana, piano quinquennale.* Roma, 1932.

⁷ Встрече с писателем посвящены следующие страницы в кн.: *Lo Gatto E.* *I miei incontri con la Russia.* Milano, 1976. P. 105–109.

⁸ Новый журнал (Нью-Йорк). 1953. Кн. 35. С. 125; *Клюев Н.* Сочинения / Под ред. Г.П. Струве и Б.А. Филиппова. [München et al.] 1969. Т. 2. С. 127, 398.

⁹ *Lo Gatto E.* *I miei incontri con la Russia.* P. 20. Ло Гатто опубликовал перевод из Вл. Соловьева: *Solov'ev Vl.* *Il bene nella natura umana* / A cura di E. Lo Gatto. Torino, 1925; ср.: *Lo Gatto E.* *I miei incontri con la Russia.* P. 214.

¹⁰ Письмо Ф. Зелинского к В.И. Иванову от 9 октября 1924 года цит. по кн.: Письма Ф. Зелинского к Вяч. Иванову / Публ. Е. Тахо-Годи // Русско-итальянский архив, II. Salerno, 2002. С. 190.

¹¹ *Ivanov D.* *Un'amicizia: E. Lo Gatto e V. Ivanov* // *Studi in onore di Ettore Lo Gatto.* P. 101.

В это время тридцатилетний Ло Гатто решил предпринять один из самых смелых переводческих проектов своей жизни: переложить «Евгения Онегина» стихами. В 1922 году он уже перевел роман Пушкина прозой (книга вышла три года спустя). ¹² В книге «Мои встречи с Россией» Ло Гатто вспоминал беседу с Вяч. Ивановым в римском кафе «Араньо», которая стала решающей для их последующих отношений:

«Мне хотелось победить собственное отвращение к стихотворному переводу вообще, победить собственным стихотворным переводом. В то время я отчасти всерьез, отчасти в шутку начал перелаживать пушкинский „роман в стихах“; перевод в прозе был сделан, как было сказано выше, уже лет 10 тому назад. В кафе „Араньо“ со мною были несколько пушкинских строф в новом переводе, где мне было важно не столько найти итальянский эквивалент повествовательному стиху „Евгения Онегина“ (для того мною был избран одиннадцатисложник), сколько сохранить жизнь онегинской 14-строчной строфе, система рифмовки которой представлялась мне как соединение сонета и октавы. <...> Иванов предложил мне продекламировать несколько строф моего перевода и был явно поражен. Он попросил меня прочитать другие строфы и пригласил в свой дом. <...> Так стал я посещать дом Иванова вплоть до 1936 года, когда было завершено переложение, плод своего рода помешательства и многих бессонных ночей или прерванного сна, когда я просыпался, повторяя себе русский стих или то, что мне представлялось его итальянским эквивалентом. Посещения Иванова не ограничивались чтением переведенных мною строф. Напротив, наши встречи были постоянным поиском улучшений. Вяч. Иванов, в совершенстве владевший итальянским словом во всей полноте его значений, не раз подсказывал мне не только слова или рифмы, но и целые стихи, которые остались в моем переводе и настолько слились с ним, что я сегодня не в силах отличить их от моих». ¹³

¹² *Puškin Alessandro.* Eugenio Onjehghin. Firenze: G. C. Sansoni, 1925.

¹³ *Lo Gatto.* *I miei incontri con la Russia.* С. 71 (перевод с итал. А. Б. Шишкина). О своей работе над итальянским текстом Ло Гатто Вяч. Иванов сообщил Г. Штейнеру 10 мая 1936 года: «Летом и осенью меня занимала главным образом работа по многократной выверке и усовершенствованию поэтического перевода „Евгения Онегина“, который сделал Ло Гатто». Штейнер отвечал Иванову 3 января 1937 года: «Что Вы бы отредактировали заново половину „Онегина“ в переводе Ло Гатто, было мне ясно с самого начала» (*V. Ivanov,* 1995. S. 193, 198; перевод с нем. К. Ю. Лаппо-Данилевского).

В начале 1936 года стихотворный перевод был завершен. В рукописи, подаренной его ученице Аде Миони, он заключил свой перевод следующей «онегинской» строфой:

Commiato del traduttore

Giunto alla fine della mia fatica
 Tormentosa ed insieme gradita e lieta,
 con trepida ansia invoco la tua amica
 benevolmente imagine, o Poeta.
 Ebbe il mio cuore dalla tua poesia
 Conforto in ore di malinconia,
 e il mio pensiero ritrovò il consenso
 spesso del sorridente tuo buonsenso,
 conciliando la fede col rimpianto,
 l'età matura con la giovinezza;
 la gravità con la spensieratezza.
 Possa così trovar di canto in canto,
 nell'umil opra del tuo traduttore,
 quel che tu mi donasti, il mio lettore.

11 febbraio 1936.¹⁴

Через несколько недель Ло Гатто передал своего «Онегина» Вяч. Иванову. В 1936 году перевод «Онегина» обсуждался не только в ходе личных встреч, как это вспоминал через несколько десятков лет Ло Гатто, но и в их переписке. В публикуемых ниже письмах Вяч. Иванов и Ло Гатто находят первую перекрестную рифму к начальной строфе первой главы, говорят о духе пушкинского оригинала, об окончательной отделке перевода. Примечательно, что из шестнадцати выявленных писем к Вяч. Иванову десять были посвящены «Онегину».¹⁵

¹⁴ Biblioteca Nazionale Centrale di Roma Vittorio Emanuele, Sala Manoscritti, 1773. Fol. 383. Приведем в переводе А. Б. Шишкина с итал. языка: «*Прощание переводчика*. Достигнув конца моего труда, утомительного, но также желанного и радостного, с трепетным волнением призываю твой благосклонный образ, о Поэт! В часы меланхолии твое искусство было утешителем моего сердца, и моя мысль нередко находила согласие с улыбкой твоего здравого смысла, примиряя веру с сожалением и зрелость с молодостью, серьезность с беспечностью. Пусть мой читатель в этих стихах, в скромном труде переводчика, обретет дарованное мне тобой. 11 февраля 1936». Ср.: *De Michelis C. G. La prima redazione inedita della traduzione dell'Evgenij Onegin di Ettore Lo Gatto // Russica Romana*. 2005. Vol. XII. P. 123–127.

¹⁵ Р. Пиккио высказал предположение, что Вяч. Иванов пытался воспроизвести типично русскую эвфонию в итальянском тексте Онегина, в частности в строфе 49 первой главы (*Picchio R. Poetics in Contact: Vjačeslav Ivanov, Ettore Lo Gatto, Alexander Puškin // Studia slavistica et humanistica in*

Выход в свет перевода романа Пушкина стал одним из главных событий юбилейного 1937 года в Италии.¹⁶ Ло Гатто к этому времени — признанный авторитет в итальянском академическом мире, ординарный профессор Падуанского университета. Появление стихотворного переложения «Онегина» было встречено положительными рецензиями. Тем более замечательно признание, которое Ло Гатто делает в своих письмах к Вяч. Иванову: достигнув вершины, он признал свою победу поражением. Так, в письме от 25 февраля 1937 года Ло Гатто заявил, что отрекается от своего перевода; а в следующем письме от 17 апреля 1937 года признал свой труд «самой большой глупостью» своей жизни.

Вяч. Иванов был свидетелем неустанной борьбы Ло Гатто со стиховым материалом и в каком-то смысле предвосхитил драму переводчика, достойную лишь истинно выдающейся творческой личности. В предисловии к «Онегину», открывающему итальянское издание 1937 года, Вяч. Иванов сформулировал — едва ли не первый в XX веке — тезис о том, что «как металл, так и чекан пушкинского стиха невоспроизводимы» и одновременно максимально высоко оценил переводческий труд Ло Гатто.¹⁷

Широко задуманные пушкинские торжества в Италии в 1937 году, предполагавшие участие как итальянского академического мира, так и русских эмигрантов, не состоялись. Некоей заменой этим торжествам стал выпущенный Ло Гатто в 1937 году в Риме том исследований и эссе по Пушкину, для которого итальянский филолог заказывал статью у Вяч. Иванова (см. ниже письма от 17 и 29 апреля 1937 года). Вяч. Иванов написал на итальянском языке статью «Аспекты Красоты и Добра в поэзии Пушкина»,¹⁸ где подытожил свои многолетние исследования. В предисловии к книге, написанном Ло Гатто от имени Института Восточной Европы, было определено значение этого совместного труда, объединившего итальянских ученых и русскую эмиграцию:

«Здесь в чувстве братского восхищения и любви к великому поэту сотрудничали итальянские ученые и ученые русские, живущие в Италии, для которых Италия стала второй роди-

honorem Nullo Minissi. Katowice, 1997. P. 124–129). Гипотеза Пиккио нуждается в верификации посредством сопоставления различных редакций перевода Ло Гатто.

¹⁶ Eugenio Oneghin di Alessandro Puškin. Versione poetica di Ettore Lo Gatto / Introduzione di Venceslao Ivanov. [Milano]: Valentino Bompiani, [1937].

¹⁷ Отзыв Вяч. Иванова на перевод Ло Гатто на русском языке был прочитан Е. А. Ляцким в Праге в январе 1937 года; см. наст. изд., с. 806–807.

¹⁸ Русский вариант под названием «Два маяка» был опубликован в кн.: *Современные записки*. 1937. Кн. LXIV. С. 182–195.

Переписка Э. Ло Гатто и В. И. Иванова

1. Вяч. Иванов — Э. Ло Гатто
8 декабря 1928

8 декабря 1928

ной. Как первым, так и вторым Институт направляет самую живую благодарность.

Особую признательность Институт хочет обратить к Вячеславу Иванову, именитому учителю мысли и поэзии, который своим выступлением сообщил особую торжественность юбилейному празднованию 9 февраля, а также сенатору Дж. Треккани,¹⁹ финансовая поддержка которого сделала возможной публикацию этой книги».²⁰

Хочется добавить последний штрих. Первый оттиск книги Вяч. Иванова был поднесен поэту со следующим посвящением: «A Veneslao Ivanov questo primo esemplare, ancora umido d'inchostro, pegno d'ammirazione e d'affetto senza confini Ettore Lo Gatto Roma, 22 maggio 1937/XV» — «Вяч. Иванову этот первый экземпляр, с еще не высохшей типографской краской, в знак восхищения и безграничной любви. Этторе Ло Гатто, 22 мая 1937» (РАИ).

Все публикуемые ниже письма хранятся в РАИ, картон ПИ5;²¹ довоенный архив Ло Гатто утрачен. Единственное выявленное письмо Вяч. Иванова от 8 декабря 1928 года (Оп. 3. Карт. 1. Папка 22) либо является отпуском, либо не было отправлено адресату.

Глубокоуважаемый и дорогой Гектор Доминикович, застанет ли Вас это письмо еще в Риме, или Вы уже в дальнем пути? Если эти строки предупредят Ваш отъезд, позвольте пожелать Вам с семьей²² счастливых празднеств и нового года, а также Вам лично счастливого путешествия на мою родину. Приветствуйте от меня там тех, кто меня еще помнит.

Позвольте мне вместе напомнить Вам о Вашем добром обещании и просить Вас выписать для меня, если возможно из Праги,²³ на любой срок, сборник русских духовных стихов, прежде всего — Бессонова.²⁴ Этот материал чрезвычайно нужен для моих теперешних работ.

Я бесконечно обязан Вам за Вашу любезную широкую научную помощь и приношу Вам глубочайшую благодарность за книги, мне предоставленные как из Института,²⁵ так и из Вашей личной библиотеки.

Я получил здесь два письма от двух Ваших учеников. Sgroj²⁶ в Пизе спрашивал меня, по Вашему указанию, об успехах и библиографии русской классической филологии: я ответил ему, как сумел, и притом — для его упражнения в русском языке — по-русски. Renato Poggioli, который навестил меня лично перед моим отъездом из Рима, прислал из Флоренции, в виде пробы, свой стихотворный перевод (очень красивый) первого из моих «Зимних Сонетов», вместе с буквальным прозаическим переводом подлинника: на днях сообщу ему все мои поправки.²⁷ Этот молодой человек просит ответить ему по-русски.

Интерес к славянским языкам в Италии приметно растет. Здешний университет предложил мне incarico по русскому языку, при-

¹⁹ Джованни Треккани (Giovanni Treccani, 1877–1961) — промышленник, издатель, меценат, основатель Istituto Giovanni Treccani, задачей которого было издание Итальянской энциклопедии (Enciclopedia Italiana di scienze, lettere ed arti. 1929–1937. Т. 1–35).

²⁰ Alessandro Puškin nel primo centenario della morte. Scritti di V. Ivanov, G. Maver, A. Amfiteatrov, G. Morici, E. Anagnine, E. Gasparini, L. Gančikov, E. Damiani, R. Poggioli, W. Giusti, M. Cajola, A. Biolato Mioni, E. Lo Gatto / A cura di E. Lo Gatto. Roma: Istituto per l'Europa Orientale, 1937. Ненумерованная страница после титульного листа.

²¹ Письма от 25 апреля 1934-го, 15 и 21 апреля 1936-го, 25 февраля и 17 апреля 1937 года опубликованы в статье: *Sulpasso B. Materiali dalla corrispondenza di V. Ivanov con gli slavisti italiani // Europa Orientalis. 2008. XXVII. С. 291–315.*

²² Зоя Матвеевна Воронкова, жена Э. Ло Гатто, преподаватель русского языка, переводчик с русского на итальянский, и их дочь Анна (1922–2001).

²³ С конца 1920-х годов Ло Гатто периодически бывал в Праге, где работал в Пражском университете, а также сотрудничал с тамошним Институтом итальянской культуры.

²⁴ Речь идет об изданном П. А. Бессоновым сборнике духовных стихов «Калеки переходные» (М., 1861–1863. Ч. 1–[2]).

²⁵ Имеется в виду Институт Восточной Европы (IPEO, Istituto per l'Europa Orientale).

²⁶ Пиетро Сгро, студент пизанской Scuola Normale. В РАИ хранится его письмо к Вяч. Иванову от 18 ноября 1928 года.

²⁷ См.: *Sulpasso B. Materiali dalla corrispondenza di V. Ivanov con gli slavisti italiani. P. 291–315.*

чем некоторые профессора (между прочим, сам *rettore magnifico*) и *ufficiali superiori*²⁸ образуют отдельную группу слушателей. Я предвижу большой успех Вашей «Истории Русской Литературы», первого солидного и широко задуманного оригинального труда по этому предмету в Италии и даже, несмотря на книги Брюкнера²⁹ и Лютера,³⁰ на Западе вообще.

Прошу Вас передать мое почтение Вашей супруге и верить в глубокое уважение и душевную преданность Вашего Вячеслава Иванова.

**2. Э. Ло Гатто — В.И. Иванову
25 апреля 1934**

Padova, 25 aprile 1934

Caro Professore ed amico,
per una mia breve comunicazione al Prossimo Congresso di slavistica di Varsavia, avrei bisogno della seguente informazione: in quale Sua poesia si trova il verso «Calpesta il loro paradiso, o Attila»; citato in una vecchia edizione di Brjusov, come «Losung»³¹ della poesia «Grjadušćie Gunny»? La cosa ha per me una certa importanza per l'interpretazione stessa della poesia di Brjusov. Nello stesso tempo Le sarei molto grato se volesse o inviarmi il testo della Sua poesia, o indicarmene il contenuto, e dirmi come debbono intendersi i due versi di Brjusov:

Слышу ваш топот чугунный
По еще не открытым Памирам.³²

Siccome domani ritorno a Roma, dove mi tratterò fino al giorno 5 maggio, voglia cortesemente scrivermi presso l'Istituto per l'Europa Orientale, via Lucrezio Caro 67, Roma.

Gradisca il mio affettuoso saluto,
Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Дорогой профессор и друг,
для краткого сообщения на следующем Съезде славистики в Варшаве, мне нужны следующие сведения: в каком из Ваших поэти-

²⁸ Представители администрации (*итал.*).

²⁹ *Brückner A. Historia literatury rosyjskiej. Lwów; Warszawa; Kraków, 1922. T. 1.*

³⁰ *Luther A. Geschichte der russischen Literatur. Leipzig, 1924.* Артур Лютер (1876–1955), знаток русской литературы, переводчик; учитель Ф. Степуна в немецкой школе Св. Михаила в Москве.

³¹ Девиз, послание (*нем.*).

³² Строки 3–4 из ст-я В. Брюсова «Грядущие гунны».

ческих произведений находится строка «Топчи их рай, Аттила», цитируемая в старом издании Брюсова как «Losung» стихотворения «Грядущие гунны»? Эта вещь мне весьма важна для истолкования самого стихотворения Брюсова. В то же время был бы Вам крайне благодарен, если бы Вы либо послали мне текст Вашего стихотворения, либо указали его содержание. Как следует понимать две брюсовские строки:

Слышу ваш топот чугунный
По еще не открытым Памирам.

Так как завтра я возвращаюсь в Рим, где задержусь до 5 мая, будьте добры написать мне по адресу Восточного Института, улица Лукреция Кара 67, Рим. Примите мое дружеское приветствие, Этторе Ло Гатто.

**3. Э. Ло Гатто — В.И. Иванову
Рим, 4 мая 1934**

Roma 4 maggio 1934

Gentile e caro amico,
grazie delle due lettere ricevute oggi, perché solo oggi tornati a Roma. Le Sue notizie sono per me interessantissime e preziose. È evidente che la citazione fatta su Brjusov del verso della Sua poesia è puramente accidentale, essendo il contenuto delle sue poesie ben diverso. Quando avrò preparata la mia relazione gliene manderò copia. E grazie, grazie di nuovo di tutto cuore.

Spero di fare presto una scappata a Milano; farò di tutto per venirLa a salutare a Pavia.

Con cordiali saluti anche da parte di Zoe, Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Многоуважаемый и дорогой друг,
благодарю Вас за два письма, полученные мною сегодня, ибо только сегодня вернулись мы в Рим. Сведения Ваши для меня крайне интересны и драгоценны. Очевидно, что Брюсов процитировал строку из Вашего стихотворения по чистой случайности; содержание Вашего стихотворения совершенно иное. Перешлю Вам экземпляр моего доклада, когда закончу его. И благодарю Вас, благодарю от всего сердца.

Надеюсь вскоре заехать в Милан, сделаю все, чтобы Вас лично приветствовать в Павии.

С сердечными пожеланиями также и от Зои.

Этторе Ло Гатто.

**4. Э. Ло Гатто — В.И. Иванову
Рим, 25 июня 1935**

Roma 25 giugno 1935

Illustre e caro amico,
sono venuto a Roma per due giorni e non ho materialmente il tempo di venirLa a trovare per ringraziarLa personalmente della cortese lettera. La Sig.na Cajola mi ha scritto di aver avuto da Lei anche una seconda lettera ed anche di questa cortesia La ringrazio molto. Nella prima decade di luglio tornerò a Roma definitivamente e verrò a trovarLa; avrò così occasione di parlarLe anche dei lavori dei miei studenti di Padova.

Con affettuosi saluti,
Suo,
Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Высокоцитимый и дорогой друг,
я в Риме на два дня и практически не имею возможности зайти к Вам, чтобы лично поблагодарить Вас за любезное письмо. Г-жа Кайола³³ написала мне, что получила от Вас и второе письмо; премного благодарю Вас и за эту любезность. Окончательно вернусь в Рим в первой декаде июля и, посетив Вас, буду иметь возможность поговорить с Вами также и о работах моих студентов в Падуе.

С сердечным приветом Ваш
Этторе Ло Гатто.

**5. Э. Ло Гатто — В.И. Иванову
15 апреля 1936**

15 aprile 1936/XIV

Illustre Maestro e caro amico,
ieri, per distrazione, ho dimenticato di sostituire all'esemplare della mia traduzione dell'«Onegin» proprio la prima strofa del 1° capitolo che ha subito parecchie modificazioni. Gliela mano nella nuova redazione, dalla quale vedrà che nella prima quartina ho dovuto tener conto della rispondenza cronologica più che di quella letterale, perché altrimenti i pensieri di Onegin non riescono chiari al lettore italiano; e nei versi seguenti ho fatto delle modifiche che rendano maggiore l'aderenza letterale (ammaestramento invece di legge, tormento invece

³³ Маргерита Кайола (Margherita Cajola), ученица Ло Гатто, автор кн.: *Cajola M. Eugenio A. Boratynskij: una pagina di storia della poesia russa*. Roma: Istituto per l'Europa Orientale, 1935. В РАИ хранятся ее письма к поэту, посвященные в основном этой книге.

di fastidio). Questo esempio Le dica come io sia preoccupato del mio lavoro di rifinitura, dopo aver tradotto «baldanzosamente» di getto, e come sia necessario che gli amici mi aiutino a dare finalmente una buona (almeno buona se non degna dell'originale) [versione] del romanzo puškiniano. Aggiungo anche la strofa XI del IV capitolo rimasta sul mio tavolo.

Le mando la ricevuta delle 2500 lire con la preghiera di restituirmela firmata.

Parto per Milano; al mio ritorno verrò da Lei.

Cordiali saluti

Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Высокоцитимый учитель и дорогой друг,
вчера по забывчивости запомнил заменить в экземпляре моего перевода «Онегина» ту самую первую строфу 1 главы, которая была подвергнута многочисленным изменениям. Посылаю ее Вам в новой редакции. Вы увидите, что в первом четверостишии мне пришлось следовать скорее хронологическому принципу, чем буквальному, ибо в противном случае мысли Онегина не были бы понятны итальянскому читателю. В последующих стихах мною внесены изменения, которые приближают мой перевод к оригиналу (ammaestramento вместо legge, tormento вместо fastidio). Этот пример скажет Вам, насколько озабочен я окончательной отделкой моей работы, после того как я наскоро ее набросал, и насколько необходима помощь друзей, чтобы придать ей форму соответствующую (хотя бы соответствующую, если не достойную оригинала) пушкинскому роману. Прилагаю также XI строфу IV главы, которая осталась на моем столе.

Посылаю расписку на 2.500 лир с просьбой вернуть ее мне подписанной. Отправляюсь в Милан, по возвращении зайду к Вам.

Сердечный привет,

Этторе Ло Гатто.

**6. Э. Ло Гатто — В.И. Иванову
21 апреля 1936**

21 aprile 1936

Illustre Maestro ed amico,

Il Suo accenno di ieri sera, al momento d'andar via, alla possibilità di usare la parola *rispetto* come rima m'ha dato questa notte la possibilità di risolvere a mio parere assai meglio, la traduzione della 1° quartina dell'Onjegin, di cui sono stato sempre malcontento. Sentivo che la traduzione italiana non riproduceva le sfumature puškiniane, ma non m'era mai riuscito di trovare un modo adeguato da sostituire a «norme assai severe». E con la parola severo il tono non era quello necessario.

Può darsi che la quartina non sia ancora definitiva, ma mi pare di aver finalmente afferrato lo spirito traducendo così:

Uomo, mio zio, davvero onesto e retto,
or che non per ischerzo s'è ammalato,
merita proprio tutto il mio rispetto,
ché nulla ha mai di meglio escogitato.

Il primo verso di Puškin corrisponde al primo verso di una favola di Krylov, e precisamente a quella intitolata L'asino e il contadino. È del 1819. Per i russi il gusto del ragionamento d'Eugenio con questo richiamo a Krylov, n'è a mio parere ancora accresciuto.

Grazie anche in parte di Zoe Matveevna a Lei e alla sua figliuola, d'aver voluto partecipare alla nostra ripresa di possesso della vita a Roma tra le mura foderate di libri della nostra casetta.

Aff.mo Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Высокоцитимый учитель и друг,
указание Ваше, которое вчера вечером, когда мы прощались, сделали Вы мне о возможности взять для рифмы слово «rispetto» (уважение), позволило мне этой ночью найти лучший вариант для перевода первого катрена «Онегина». Прежними вариантами я был постоянно недоволен. Чувствуя, что мой итальянский перевод не воспроизводит оттенки Пушкина, я все не мог должным образом найти надлежащую замену словам «*poeme assai severe*». ³⁴ Со словом «*severe*» тон был не тем, какой требовался. Может быть, мой перевод этого катрена еще не окончателен, но мне представляется, что, наконец, я уловил дух оригинала, переложив его так:

Uomo, mio zio, davvero onesto e retto,
or che non per ischerzo s'è ammalato,
merita proprio tutto il mio rispetto,
ché nulla ha mai di meglio escogitato.

Первая строфа Пушкина соответствует первой строфе в басне Крылова «Мужик и осел». Шел 1819 год. Благодаря аллю-

³⁴ То есть «правил строгих». В редакции 1935 года Ло Гатто перевел первый катрен так: «Uomo, mio zio, di norme assai severe, quando, e non per ischerzo, s'ammalò che cosa sia rispetto fé vedere e nulla mai di meglio non pensò» (*De Michelis C. G.* La prima redazione inedita della traduzione dell'*Evgenij Onegin* di E. Lo Gatto. P. 126). В окончательной редакции 1937 года катрен переведен так: «Di principi onestissimi, mio zio, or che giace ammalato per davvero, fa sì che lo rispetti infine anch'io; e non poteva aver miglior pensiero» (*Puškin A.* Eugenio Oneghin. P. 31).

зии на басню Крылова для русского читателя характер монолога Евгения приобретал еще один смысл. ³⁵

Зоя Матвеевна также благодарит Вас и дочь Вашу ³⁶ за то, что Вы способствовали возобновлению нашей жизни в Риме среди книжных стен нашего домика.

Преданный Вам

Этторе Ло Гатто.

7. Э. Ло Гатто — В. И. Иванову Рим, 26 июня 1936

Roma, 26 giugno

Caro Maestro ed amico,

Le rimando i primi 4 canti. La revisione non è ancora totale, ma per apportare alcune correzioni, che per il momento non mi sono riuscite aspetto le Sue nuove osservazioni, in modo di fare una correzione complessiva. Le mando anche la Sua copia.

Non ho potuto mandare il volume dell'Enciclopedia, ³⁷ perché non mi è stato ancora consegnato. Glielo porterò al mio ritorno da Padova, insieme ad altro materiale russo. Sarò a Roma dopo il 5 luglio

Molti cordiali saluti
Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Дорогой учитель и друг,
посылаю Вам первые 4 главы. Пересмотр еще не закончен, но, чтобы внести поправки, которые мне пока не удалось, жду Ваших новых замечаний, начинаю править перевод заново. Посылаю Вам также и Ваш экземпляр. Не мог послать Вам том энциклопедии, потому что мне его еще не передали. Я принесу его Вам по моему возвращению из Падуи вместе с другими русскими материалами. Буду в Риме после 5 июля.

Сердечный привет
Этторе Ло Гатто.

³⁵ Ю. М. Лотман отмечал, что мнение о том, что выражение «самых честных правил» является цитатой из Крылова, не убедительно (*Лотман Ю. М.* Роман А. С. Пушкина «Евгений Онегин»: Комментарий. Л., 1983. С. 121).

³⁶ Т. е. Лидию Вячеславовну Иванову (1896–1985).

³⁷ Вероятно, имеется в виду один из томов «Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti. Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani», в котором появились статьи Вяч. Иванова «Реализм» (Roma, 1935. Т. 28. P. 940–941) и «Символизм» (Roma, 1936. Т. 31. P. 793–795). Ни одного из этих томов в Римской библиотеке Вяч. Иванова нет.

8. Э. Ло Гатто — В. И. Иванову
Рим, 29 июля 1936

Roma, 29 luglio 36

Caro Maestro ed amico,
Le rimando i primi sei capitoli completi: ho fatto tutte le correzioni da Lei suggeritemi ad eccezione di alcune che farò... pel momento m'è mancata l'ispirazione.

Ho dato all'Istituto le necessarie disposizioni per l'inoltro dei capitoli seguenti. Sarà però opportuno che siano mandati all'Istituto prima del 15 agosto. Non appena Lei farà telefonare la segretaria manderà il ragazzo a ritirare il manoscritto.

Mi perdoni se non torno a salutarLa, ma in queste ultime ora ho ancora molte cose da sbrigare. Cordiali saluti, a Lei, alla figliuola e alla Sign. Sor. Le stringo la mano,
Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Дорогой учитель и друг,
посылаю Вам завершённые первые шесть глав. Все предложенные Вами исправления мною приняты, кроме тех немногих оставшихся, которые будут сделаны, ... но сейчас мне не хватает вдохновения.

Я распорядился, чтобы в Институте приняли последующие главы. Однако было бы хорошо получить их до 15 августа. Позвоните, и секретарь немедленно пришлет посыльного забрать рукопись.

Простите, что не приветствую Вас лично, должен закончить в эти последние часы много всего. Сердечный привет Вам, Вашей дочери и госпоже Шор. Жму Вашу руку.

Этторе Ло Гатто.

9. Э. Ло Гатто — В. И. Иванову
Рим, 6 ноября 1936

Roma, 6 novembre

Illustre e caro Maestro ed amico,
Non posso allontanarmi dall'Istituto, perché la segretaria è ammalata. Le mando i canti 5–8 che contengono varie mie correzioni nuove. Spero di poter venire al principio della prossima settimana. La saluto con molto affetto e gratitudine
Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Досточтимый и дорогой учитель и друг,
не могу уйти из института, дело в том, что секретарь больна. Посылаю Вам главы 5–8 с моими новыми различными исправлениями.

Надеюсь прийти в начале будущей недели. Приветствую Вас с большими дружескими чувствами и благодарностью.
Этторе Ло Гатто.

10. Э. Ло Гатто — В. И. Иванову³⁸
Прага, 20 декабря 1936

Praga, 20 dicembre 1936/XV

Illustre e caro Maestro,
come al solito, i miei piani sono cambiati: rimarrò qui fino alla seconda metà di gennaio. Questi primi quindici giorni sono passati rapidamente tra pratiche varie, organizzazione della casa, visite ufficiali e non ufficiali. Ho soltanto corretto le prime bozze dell'Oneghin, tenendo presenti anche le Sue ultime osservazioni, delle quali col consueto affetto La ringrazio. Solo di alcune di esse non sono rimasto del tutto persuaso o non sono riuscito a servirmi per far meglio. Ho già scritto a Bompiani che le mandi copia delle seconde bozze. Appena mi sarò meglio orientato Le scriverò più a lungo, ora, anche da parte di Zoe, mando a Lei, ai Suoi figliuoli, alla sig.na Sor (Flamingo)³⁹ i più cordiali ed affettuosi auguri.

Suo dev.mo
Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Высокочтимый и дорогой учитель,
мои планы, как всегда, переменялись: остаюсь здесь до второй половины января. Первые 15 дней промчались между разными практическими делами, обустройством дома, официальными и неофициальными визитами. Единственно только поправил первую корректуру «Онегина», имея в виду Ваши последние замечания, за которые с всегдшим сердечным чувством Вас благодарю. Меня не убедили полностью лишь некоторые из них, или же я не смог воспользоваться ими, чтобы улучшить перевод. Я уже писал «Бомпиани», чтобы Вам была послана копия вторых корректур. Напишу Вам подробнее как только начну лучше ориентироваться. Шлю теперь также и от Зои Вам, Вашим детям и г-же Шор (Flamingo) самые сердечные и дружеские поздравления.

Преданный Вам
Этторе Ло Гатто.

³⁸ Почтовая карточка. Штемпель: Praga 21. XII. 36.

³⁹ Ольга Александровна Шор (псевд.: О. Дешарт; 1894–1978), о ней см. подробнее в электронной публикации А. Шишкина: <http://www.russinitalia.it/dettaglio.php?id=133>.

**11. Э. Ло Гатто — В. И. Иванову
Прага, 25 февраля 1937**

Praga, 25 febbraio 1937
Valentinska ul. 12/III Praha I

Caro Maestro ed amico,
la commemorazione puškiniana a Padova andò bene ed io ne fui soddisfatto, anche per la partecipazione dell'autorità.⁴⁰

Male invece è andata la pubblicazione dell'Oneghin, ch'io rinnego in tutto e per tutto, a causa degli indecenti strafalcioni commessi dall'editore, col quale ho rotto violentemente ogni rapporto. Mi ritengo obbligato a dare anche nella stampa una pubblica dichiarazione ch'io non ritengo da me riconosciuta la pubblicazione del libro. Mi dispiace che il Suo nome sia implicato in questa mia disavventura, ma non posso e non voglio agire altrimenti. Avevo ragione di voler buttare l'Onjeghin al fuoco! Da Padova sono rientrato a Praga ammalato e solo per miracolo ho potuto tenere l'altro ieri l'annunziata commemorazione di Leopardi. In generale sono depresso e avvilito, deciso di ritornare ai miei lavori di erudizione, dando un calcio alla poesia.

Mi perdoni lo sfogo. A Lei sono sempre grato per l'affetto e la benevolenza anche se non del tutto per aver insistito con me perché pubblicassi la mia traduzione che, come prevedevo, mi avvelenerà l'esistenza.

Con affetto Suo
Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Дорогой учитель и друг,
юбилейная пушкиниана в Падуе прошла хорошо, я ею был доволен, в том числе и участием властей.

Напротив, «Онегин» опубликован прескверно. Я полностью отрекаюсь от него. Причиной тому непристойные грубейшие ошибки, которые внес издатель. Я самым резким образом прервал с ним всякие сношения. Считаю необходимым публично заявить в газетах, что не признаю эту книгу. Сожалею лишь, что Ваше имя оказалось замешанным в это мое злоключение, но не могу и не хочу поступать иначе. Я был прав, когда хотел бросить «Онегина» в огонь! Вернулся из Падуи в Прагу больным и лишь чудом позавчера мог участвовать в объявленном чествовании Leopardi. В целом пребываю в глубоком унынии и упадке.

Я решил вернуться к моим ученым трудам, дав пинок поэзии. Простите мне эту горячность. Вам я всегда благодарен за дружеские чувства и благожелательность, хотя и не в полной мере, ибо это Вы настояли на том, что бы я опубликовал мой перевод, который, как я и предвидел, отравит мне существование.

⁴⁰ Пушкинские празднования состоялись в Падуе 12 февраля.

С дружескими чувствами
Этторе Ло Гатто.

**12. Э. Ло Гатто — В. И. Иванову
Прага, 17 апреля 1937**

Praga, 17 aprile 1937 XV

Illustre Maestro ed amico,
mi si scrive da Roma ch'ella non ha ancor consegnato l'articolo per il volume puškiniano. Siccome dal 7 al 14 maggio io verrò appositamente a Roma per la pubblicazione del volume, vivamente La prego di consegnare l'articolo subito perché altrimenti per la pubblicazione avremo ancora un grosso ritardo non potendo io tornare in giugno e fare uscire il volume nell'estate sarebbe un gravissimo errore.⁴¹

Ho avuto la forza di rileggere l'Onegin e nonostante i giudizi favorevoli di Ginzburg e di Pacini⁴², ricevuti in questi giorni, sono sempre più convinto di aver commesso, con la pubblicazione della traduzione, la più grande sciocchezza della mia vita (e di sciocchezze ne ho fatte parecchie!). Non vi dispiaccia, ma ho bisogno di esser sincero!

Conto sull'articolo. Con affettuosi saluti,
Suo Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Высококочтимый учитель и друг,
из Рима мне пишут, что Вы еще не сдали статью в пушкинский сборник. Так как с 1 по 14 мая я специально буду в Риме по поводу публикации этой книги, очень прошу Вас безотлагательно сдать статью, ибо в ином случае выход в свет будет еще раз надолго задержан, так как я не смогу вернуться в июне. Опубликовать книгу летом было бы большой ошибкой.

Я нашел в себе силы перечитать «Онегина» и, несмотря на благоприятные отзывы Гинзбурга и Пачини, полученные в эти дни, все более убеждаюсь в том, что, опубликовав этот перевод, совершил самую большую глупость в своей жизни (а глупостей я понаделал порядочно!). Не огорчайтесь, но мне нужно быть откровенным!

Рассчитываю на Вашу статью. С дружеским приветом
Этторе Ло Гатто.

⁴¹ Речь идет о статье Вяч. Иванова «Gli aspetti del Bello e del Bene nella poesia di Puškin» (Alessandro Puškin nel primo centenario della morte. Roma, 1937. P. 25–42). Письму Ло Гатто предшествует письмо сотрудницы института Наташи Шнейдер от 1 апреля 1937 года, в котором она просит поэта передать эту статью, а также статью проф. Дж. Моричи «Пушкин и Овидий», включенную в ту же книгу.

⁴² Эти рецензии до настоящего времени не выявлены.

**13. Э. Ло Гатто — В. И. Иванову
Прага, 29 апреля 1937**

Praga, 29 aprile '37/XV

Caro Maestro ed amico,
Prima di tutto La ringrazio di aver mandato l'articolo all'Istituto, che me ne ha mandato le bozze. Trovo l'articolo molto bello e interessante e sono felice che il volume possa aprirsi col Suo nome.

La prego di restituire la macchina da scrivere russa, perché come la signora Schneider Le ha telefonato, decorre d'urgenza.

Sarò a Roma a metà maggio e verrò a salutarLa.

Con cordiali saluti affettuosissimo

Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Дорогой учитель и друг,

Прежде всего, благодарю Вас за статью, посланную Вами в Институт, он пересылает мне корректуры. Статья Ваша превосходна и интересна, счастлив, что пушкинский сборник будет открывать Ваше имя.

Прошу Вас вернуть русскую печатную машинку, как сообщила Вам по телефону г-жа Шнейдер, в ней спешная необходимость.

Буду в Риме в середине мая и зайду к Вам приветствовать Вас.

С самым дружеским и сердечным приветом

Этторе Ло Гатто.

**14. Э. Ло Гатто — В. И. Иванову
Неаполь, 4 сентября 1937**

Napoli 4 settembre 37/XV

Illustre e caro Maestro ed amico,
sono ormai più di due mesi che non La vedo: trattenuto a Napoli per le condizioni di salute di mia madre,⁴³ sono venuto varie volte a Roma, ma sempre per poche ore e non m'è stato possibile venire da Lei. Ho pregato la segretaria dell'Istituto d'avvertirLa di questa mia situazione; spero che l'abbia fatto.

Ora le condizioni della mamma sono migliorate e il pericolo imminente di una fine pare scongiurato. Fra una settimana tornerò a Roma per trattenermi e verrò a salutarvi.

Sono uscite parecchie recensioni dell'Oneghin, ma nessuna di esse mi ha soddisfatto, nonostante gli elogi spesso eccessivi. Ho l'impressione che il mio lavoro non sia stato inteso o che io mi sia ingannato. Ne riparleremo.

Le mando intanto i miei più affettuosi saluti,

Dev. mo

Ettore Lo Gatto.

⁴³ Клелия Чесброн де ла Греннеле.

Перевод:

Высокоцитимый и дорогой учитель и друг,
вот уже два месяца, как не видел Вас; задержавшись в Неаполе в связи с состоянием здоровья моей матери, я несколько раз заезжал в Рим, но всегда на несколько часов; зайти к Вам не было возможности. Я просил секретаря Института известить Вас о моем положении, надеюсь, это было сделано.

Теперь положение моей матери улучшилось, нависшая над нею опасность конца, надеюсь, предотвращена. Через неделю вернусь в Рим, чтобы остаться там, и зайду к Вам.

На издание «Онегина» появилось много рецензий, но ни одна из них меня не удовлетворила, несмотря на чрезмерные порой хвалы. Мне кажется, что моя работа оказалась непонятой или что я обманул. Мы еще поговорим об этом.

Шлю Вам самые дружеские приветствия,

Преданный Вам

Этторе Ло Гатто.

**15. Э. Ло Гатто — В. И. Иванову
17 мая 1943**

Roma 17 maggio 1943

Illustre e caro amico,

Le mando un secondo blocco di pagine della traduzione del Dostoevskij.⁴⁴ La traduzione è finita e l'ultima parte si sta ricopiando. Debbo dirLe sinceramente che non sono contento del mio lavoro e che se non sapessi ch'Ella lo rivedrà personalmente, lo cestinerei. Non sono tuttavia in condizione di continuare a lavorarvi intorno. In generale, faccio poco o nulla, solo preoccupato delle mie condizioni di salute. Portati a termine i lavori per i quali ho degli impegni categorici non farò più nulla e penserò soltanto a curarmi. La prego di scusarmi se non vengo personalmente.

Con affettuosi saluti

Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Высокоцитимый и дорогой друг,

Посылаю Вам вторую часть перевода «Достоевского». Перевод завершен и последняя часть копируется. Должен сказать Вам от-

⁴⁴ Речь идет о переводе Ло Гатто с немецкого на итальянский язык книги Вяч. Иванова «Достоевский. Трагедия — миф — мистика» (1932). Как об уже находящейся в печати Ло Гатто писал о ней в своей «Storia della Letteratura russa» (Firenze, 1942. P. 457). Однако перевод Ло Гатто вышел в свет только в 1995 году в болонском университетском издательстве «Il Mulino».

кровенно, что не доволен моим трудом, и что если бы не знал, что Вы сами его пересмотрите, я бы выбросил его в корзину. Но заниматься этим я не в состоянии. В целом делаю мало или ничего, озабочен лишь своим здоровьем. Завершив работы, по которым несу неотменяемые обязательства, не стану больше ничем заниматься и буду думать только о лечении. Прошу извинить меня, что не захожу лично.

С дружескими приветствиями
Этторе Ло Гатто.

**16. Э. Ло Гатто — В. И. Иванову
Рим, 28 декабря 1943**

Roma 28 dicembre 1943

Illustre Maestro ed amico,

Le sarò molto grato se vorrà consegnare al latore della presente il volume della poesia di Solov'ev e il volume delle opere di lui nel quale si trovano i tre discorsi su Dostoevskij. Ho urgente bisogno e dell'uno e dell'altro. Grazie.

Approfitto dell'occasione per inviare a Lei e ai Suoi i più cordiali auguri per il 1944.

Con affetto
Ettore Lo Gatto.

La traduzione completa del Dostoevskij fu da me consegnata all'editore Olivetti⁴⁵ alcuni mesi fa. Egli ha anche provveduto al pagamento del compenso dovutomi.

Перевод:

Высокоцитимый учитель и друг,

буду весьма признателен Вам, если Вы передадите подателю настоящего письма сборник стихотворений Соловьева и тот его том, где находятся три речи о Достоевском. Мне спешно нужны как первая, так и вторая книга.

Пользуюсь случаем, чтобы передать Вам и Вашим близким самые сердечные приветствия на 1944 год.

С дружескими чувствами
Этторе Ло Гатто.

Полный перевод «Достоевского» был передан мною издателю Оливетти несколько месяцев назад. Он распорядился об уплате причитающегося мне гонорара.

**17. Э. Ло Гатто — В. И. Иванову
Рим, 29 января 1944**

Roma 29 gennaio 1944

Illustre Maestro e caro amico,

Viene a Voi, per mio incarico il Dott. Nicolai⁴⁶ che vorrebbe pubblicare in una sua rivista «Orsa minore»⁴⁷ il Vostro sonetto a Roma che fu da me tradotto. Siccome io non ho copia di questa traduzione, Vi sarò molto grato se voleste consegnare al Dottor Nicolai una copia. Grazie

Con affettuosi saluti
Ettore Lo Gatto.

Перевод:

Высокоцитимый учитель и друг,

По моему поручению Вас посетит д-р Николаи. Он хочет издать в своем журнале «Орса minore» переложный мной римский сонет. Так как я не располагаю копией этого перевода, буду крайне Вам признателен, если Вы передадите его д-ру Николаи. Благодарю Вас.

С дружескими приветствиями
Этторе Ло Гатто.

⁴⁶ По-видимому, речь идет о Раньеро Николаи, авторе книг, следующие из которых имеются в библиотеке поэта: *Nicolai R.* 1) *Opere Poetiche. Libro degli elogi. Elogio della vita.* Milano, 1923 (дарственная надпись: «Al Poeta Venceslao Ivanov! Questa voce è ingenua, e Voi ne apprezzerete il perché. Raniero Nicolai Roma 15 agosto 1942»); 2) *Filotea Atlantica. Libro di ore,* Roma, 1945 (дарственная надпись: «Al poeta Venceslao Ivanov „toto corde“ Raniero Nicolai agosto 1945»).

⁴⁷ Возможно, имеется в виду журнал «Orsa Minore: Rivista mensile per i giovani» (Roma: Ed. Perrella). В Центральной национальной библиотеке Рима и Флоренции выпусков за 1944–1945 не выявлено.

⁴⁵ Адриано Оливетти (Adriano Olivetti, 1901–1960), итальянский промышленник и политический деятель.

СОДЕРЖАНИЕ

К. Ю. Лаппо-Данилевский, А. Б. Шишкин. От составителей 3

I. Творчество. Мироззрение

В. Е. Багно
Не вечные спутники Вячеслава Иванова.
(Сервантес и Кальдерон) 11

А. Г. Грек
Об анаграмматическом принципе в поэзии Вячеслава Иванова 17

Д. Джулиано
Цикады в поэзии Вяч. Иванова и Андрея Белого 35

С. Н. Доценко
Возможный источник образа Христа в поэме А. Блока «Двенадцать» 42

А. Дудек
На пути к «внутреннему человеку»:
Концепция самопознания в творчестве Вячеслава Иванова 53

П. Дэвидсон
Афины и Иерусалим: две вещи несовместные?
Значение идей Вяч. Иванова для современной России 65

О. В. Епишева
Лунные мотивы в лирике К. Бальмонта и Вяч. Иванова:
Особенности фонетического строя стихотворений 73

Т. В. Игошева
Богородичная тема в поэтическом творчестве Вяч. Иванова 84

К. Ю. Лаппо-Данилевский
Примечательные метаморфозы.
(Вяч. Иванов о европейском гуманизме) 99

А. Пайман
У водоразделов мысли: кризис или крушение?
(тема «гуманизма» у Вяч. Иванова, А. Блока,
о. Павла Флоренского) 122

И. Ронен, О. Ронен
«Память» и «вспоминание»
у Вячеслава Иванова и Владислава Ходасевича 133

В. А. Рудич
Вячеслав Иванов и Томас Манн 143

Б. Сабо
Мифологема огня в трагедии Вяч. Иванова «Прометей» 174

Н. М. Сегал (Рудник)
Мифологема Диотимы: Вячеслав Иванов и Борис Пастернак 183

Е. А. Тахо-Годи
Текст и подтекст стихотворения Вяч. Иванова
«Аллеи сфинксов созидал...» 205

А. Л. Топорков
«Послание Иоанна Пресвитера Владарю царю тайное»
и его средневековые источники 219

С. В. Федотова
Своеобразие жанра «мелопея» в поэзии Вячеслава Иванова 229

М. Цимборска-Лебода
Мифологема души и метафоры телесности
в поэзии Вячеслава Иванова 242

II. Стихovedение

С. И. Кормилов
Вяч. Иванов и Н. Недоброво как стиховеды 261

С. А. Матяш
Переносы (enjambements) в поэзии Вячеслава Иванова 278

В. А. Плунгян
Тонический стих Вячеслава Иванова: к постановке проблемы 291

О. И. Федотов
О двух сонетных минициклах, вызванных смертью А. Скрябина 310

Е. В. Хворостьянова
Стопа в русской силлаботонике:
К проблеме «Иванов-стихoved и Иванов-стихотворец» 321

III. Вяч. Иванов и античность

Р. Бёрд
Вячеслав Иванов и Плутарх 335

Ф. Вестбрук
Вяч. Иванов о возникновении греческой трагедии
и филологические дискуссии начала XX века 345

<i>С. А. Завьялов</i> Вячеслав Иванов в работе над греческими папирусами	354
<i>А. С. Николаев</i> Заκλής.....	371
<i>В. В. Полонский</i> Вяч. Иванов и И. Анненский: К проблеме двух «моделей античности» на рубеже веков.....	377
<i>С. Я. Сендерович</i> Ф. Ф. Зелинский и Вяч. Иванов. Начала и концы.....	391
<i>С. Д. Титаренко</i> К истолкованию заметок Вяч. Иванова на полях диалога Платона «Федр»	402

IV. Обзоры. Сообщения. Биографические материалы

<i>А. С. Александров</i> Вячеслав Иванов в критической оценке А. А. Измайлова	417
<i>Е. Ю. Басаргина</i> Вячеслав Иванов — соискатель Пушкинской премии	430
<i>Н. А. Богомолов</i> К изучению круга чтения Вячеслава Иванова	448
<i>М. Вахтель</i> Неизвестное немецкое письмо Вяч. Иванова: Штрихи к портрету русского мыслителя в Европе	462
<i>Ю. Е. Галанина</i> О некоторых реалиях в мифологическом пространстве Башни Вяч. Иванова (по архивным материалам).....	469
<i>Е. В. Глухова</i> Вячеслав Иванов и Валериан Бородаевский: К истории взаимоотношений.....	493
<i>П. В. Дмитриев</i> М. Кузмин и Вяч. Иванов. К вопросу о творческих соприкосновениях	533
<i>В. П. Ивлев</i> Вяч. Иванов и евангельский смысл слова «земля» (Ин. 8: 6; Ин. 8: 8).....	541
<i>А. А. Кобринский</i> Владимир Гиппиус: правда и поза.....	549

<i>Н. В. Котрелев</i> Из переписки Вяч. Иванова с Максимом Горьким.....	562
<i>Е. Л. Куранда</i> «Писатели направляют значительную часть своей интуиции на имена»	610
<i>А. В. Лавров</i> В. А. Мануйлов — ученик Вячеслава Иванова	620
<i>О. А. Лекманов</i> Андрей Белый и Вячеслав Иванов в дневнике Георгия Кнорре 1918–1919 годов.....	670
<i>Д. М. Магомедова</i> Работы М. А. Гаспарова о Вяч. Иванове	677
<i>Г. В. Обатнин</i> Смерть Вячеслава Иванова в оценке русской зарубежной прессы.....	684
<i>Л. В. Павлова</i> На пути к «Словарю поэтического языка Вячеслава Иванова», или чем наполнить словарную статью	722
<i>Д. М. Сегал</i> Вячеслав Иванов и «Габима»: привет через десятилетия	742
<i>А. Б. Шишкин, Б. Сульпассо</i> Переписка Вячеслава Иванова и Этторе Ло Гатто	759
<i>А. Б. Шишкин</i> Материалы к теме «Вяч. Иванов и пушкиноведение».....	780
Список сокращений	808
Перечень иллюстраций.....	811
Указатель имен.....	813

УДК 82.09, 801.6
ББК 83Р
И 20

Вячеслав Иванов. Исследования и материалы. Вып. 1 / Ответственные редакторы К. Ю. Лаппо-Данилевский, А. Б. Шишкин. СПб.: Издательство Пушкинского Дома, 2010 — 840 с., ил.

ISBN 978-5-87781-015-0

Первый выпуск серийного сборника «Вячеслав Иванов. Исследования и материалы» объединяет статьи четырех разделов: I. Творчество, мировоззрение; II. Стихovedение; III. Вяч. Иванов и античность; IV. Обзоры, сообщения, биографические материалы. Авторы статей под разными углами зрения обращаются к столь важным для Вяч. Иванова темам, как античное предание и христианство, ветхозаветная и новозаветная традиции, евангельская эгзегеза, средневековая теология и антропология, европейский и христианский гуманизм, поэтика русского и европейского символизма, поэтические жанры, переводческое искусство. Значительно дополняют наше представление об окружении, творческих контактах и замыслах поэта его переписка с В. Бородаевским, М. Горьким, Э. Ло Гатто и В. Мануйловым, а также другие архивные материалы, впервые публикуемые в заключительной части книги.

Теоретическое и художественное наследие Вяч. Иванова рассматривается в широком контексте мировой литературы и культуры — в его соотнесенности с идеями и созданиями И. Анненского, А. Блока, Ф. Зелинского, Кальдерона, М. Кузмина, Т. Манна, Б. Пастернака, Платона, Плутарха, Пушкина, Сервантеса, В. Ходасевича, о. П. Флоренского.

Подписано в печать 28.01.2009. Формат 60×88/16
Гарнитура Warnock.

Усл. п. л. 62. Уч. изд. п. л. 52,5. Тираж 800 экз. Заказ № .

Издательство Пушкинского Дома
199034, Санкт-Петербург, наб. Макарова, 4.

Отпечатано в типографии ООО «Первый ИПХ»
194044, Санкт-Петербург, Б. Сампсониевский пр., д. 60, лит. У.